

中英翻譯辨析錄——澳門篇

· 林 巍

摘要：對於澳門的中—英或英—中翻譯，稍加留意便會發現許多不妥之處。本文就作者平時積累下來的一些原文和原譯的實例，加以辨析和改譯，主要涉及到詞義比較、語法分析、理解判斷、中英文修養及基礎知識等方面，以期對提高相關的翻譯質量起到一定的借鑒作用。

關鍵詞：詞義辨析 理解判斷 語法比較 忠實原文 中英文表達習慣 準確而自然

由於本人教授中英翻譯課程，經常涉獵有關澳門的中英翻譯方面的材料，包括澳門的報刊、書籍、網站、電臺、電視、新聞發佈會、學術會議以及部分學生作業等，對其中的一些翻譯錯誤或不妥之處，日積月累，感觸很深。這裡沒有高深的理論和長篇的闡述，有的只是細微的分析和具體的比較。而這，對於提高翻譯的認識、水平和技巧，有時可能更加實際一些。具體方式是，首先列出原文和原譯文，然後加以辨析，找出具體問題，最後是作者的改譯。

【例1】

原文：

If joining forces can make European companies more competitive, it is also true for Asian companies: business co-operation and being part of a network of partners opens up horizons and brings access to technology, know-how and quality management systems.

原譯：

倘若共同力量可助歐洲企業提升競爭力，那麼對亞洲企業而言，同樣有效：通過商業合作和作為伙伴網絡的一部分來增廣見聞，以及連接到科技，專門知識和優質管理系統。

辨析：

這是典型的澳門式的翻譯。雖大致意思不能算錯，但讀起來卻非常驚扭，甚至包括標點符號的使用，都不像是地道的中文。主要原因是，原譯者太多地遷就於原文，因而失去了自由運用中文的能力。正確的做法應當是，在吃透原文意思的基礎上，擺脫原文的束縛，而用地道的譯文表達出來。根據上下文，這一段主要講企業聯合起來的力量，故“joining forces”就不必譯為蹩腳的“共同力量”，而應為“聯合力量”。而第一整句又大可不必跟從原文的句式，譯為“……那麼對亞洲企業而言，同樣有效：”。英文和中

· 林巍，博士(澳大利亞)，澳門理工學院語言暨翻譯學校副教授。先后任教，任職於北京廣播電視大學、外文出版社、澳大利亞TAFE學院、塔斯馬尼亞大學、香港中文大學等。

文有兩套不同的標點符號系統，不可在兩種語言之間生搬硬套。此處譯文中的“:”就顯得毫無意義。故此處應譯為一句，且以句號打住。下一句原文中的主語是“business cooperation and being part of a network of partners”，即“企業聯合和成為合作網絡中的一員”。但譯文卻用了“通過……”的句式，將其變為條件狀語，從而失去了該句的主語。而將“part of a network of partners”譯為“伙伴網絡的一部分”也屬牽強，不妨譯為“合作網絡中的一員”。同時，將“opens up horizons”譯為“增廣見聞”，顯然太離譜了。實則，原文的意思是使企業拓寬其經營的領域和發展的機會。

接下來的，將“brings access to technology, know-how and quality management systems”譯為“連接到科技，專門知識和優質管理系統”，實屬食而不化的“硬譯”。“access”雖為名詞，但這裡有“獲取”之意，如：We need easy access to books we want. 我們需要很容易地得到我們所需要的書。而將其譯為“連接”，配之後面的賓語，就出現了“連接—科技”、“連接—專門知識”的說法，實在讓人費解。實則，應將其名詞性質轉譯為動詞“獲取”，即“獲取技術、技能”。而“access”對“quality management systems”則又應取其“進入、入口”之意，如：This is the only means of access to the library. 這是進入圖書館的唯一入口。故此處可為“進入”或“跨入”。而“quality management”，在管理學中已有固定名稱與涵義——“質量管理”，故這不宜再節外生枝地譯為“優質管理”。

改譯：

如果說聯合的力量使得歐洲的企業更具競爭力的話，那麼對於亞洲的企業也具有同樣的效果。企業的聯合以及成為合作網絡中的一員，可以使企業擴展途徑，獲取技術與技能，同時跨入質量管理體系。

【例2】

原文：

特區政府海關要求每人都要進行體溫監測，以確保對於“非典”的控制。

原譯：

The custom officers of SAR demand everyone to have their body temperature checked before entering to Macao in order to strictly control SARS situation.

辨析：

原譯文中所用“demand + 賓語 + to do”的句型，是一種誤用，正確的應當是“demand + that 從句”。當然，在美國英語和英國英語之間，二者又有區別。如，“我要他去那裡”，美國英語說“I demand that he go there”，而英國英語說“I demand that he should go there”。在否定句中，美國英語說“I demand that he not go there”，而英國英語說“I demand that he should not go there”。不過，應當指出的是，現在“go”和“not go”比“should go”和“should not go”有用得愈加普遍的趨勢。或者，此處可以不用demand，而用require以使句子更加簡練。此外，人稱代詞“everyone”應保持其數的一致，故應用“he”“she”“his”“her”而不應用“their”。同時，“體溫測量”或“體溫監測”不應只是從字面上譯為“temperature check”而應符合英文表達習慣，即“take temperature”。再者，“enter”此處為及物動詞，所以後面不需加“to”。又如，“enter school/college”，入學。另，“對於‘非典’的控制”，根據當時澳門並無SARS的具體

情況而言，似不應以“SARS situation”，而以“SARS virus”為宜。

改譯：

SAR officials in the Customs Department require everyone entering Macao to have his or her body temperature taken for the purpose of controlling the spread of the SARS virus.

【例 3】

原文：

The joy of a visit to Macao, now more than ever before, is largely to be found in its past. Its monuments to the present day are often pedestrian, ugly and lacking in inspiration, built without heed to either their surroundings or their context; the beauties of the Macanese past subsumed into an often very tasteless, short-term and unfeeling now.

原譯：

現在來訪澳門的最大樂趣，比起以往任何一個時候，都會主要的在它的過去中找到。它的保留至今的、紀念碑式建築，往往是那些人們經常走過的、醜陋的、缺乏靈感的建築，它們不顧周圍的環境和內容；過去的澳門建築的美麗，被常常包圍在非常無味、短期的、沒感覺的現在。

辨析：

英文中慣用的 to be found，在漢語中不必譯得那樣“實”，即一定要譯成“找到”或“發現”，而只將意思表明即可。如：I found what they were doing was very interesting. 可譯為“我對他們的所作所為非常感興趣”，而不必說成“我發現了他們所做的是非常有興趣的”。將“its monuments to the present day”譯成“它的保留至今的、紀念碑式建築”是一種誤解。“to”這裡有“屬於”之意，如：They have the right to this land. 可譯為“他們擁有這塊地的所有權”。故此句是指“現代的紀念性建築物”。而“pedestrian”，還有一意，便是“單調、枯燥的”。看來原譯者在沒有完全弄清此詞涵義的情況下，便貿然將其譯為“人們經常走過的”，顯然是望文生意，失之甚遠。將“without heed to either their surroundings or their context”譯成“它們不顧周圍的環境和內容”，也顯得十分拘謹與死板，不如譯為“與周圍環境格格不入”來得簡單、明快。最後一句，譯得雖無錯誤，但卻缺乏中文應有的節奏與韻律——這當然也是講究的譯文應考慮到的問題。如：將“very tasteless, short-term and unfeeling”譯作“非常無味、短期的、沒感覺的”就不如全部譯成四字結構的形容詞——枯燥乏味、急功近利、毫無感覺，以顯中文之表達特色。同時，將“now”直譯成“現在”，亦不如譯為“現代”更為貼切。

改譯：

現在來澳門一游的樂趣，比起以往，莫過於追溯過去。澳門那些富有紀念性的現代建築物，往往是單調、醜陋和缺乏靈感的，與周圍環境格格不入。昔日澳門式建築之華美，被包圍在一片枯燥乏味、急功近利、毫無感覺的現代之中。

【例 4】

原文：

澳門半島開埠四百年來，路氹兩離島亦經歷了百多年的經營。過去，由於地域的分隔和發展的滯後，不少有中西文化特色的古舊建築和幽靜的小街窄巷被保留了下來，風景名勝比比皆是。

原譯：

Along with the development of Macao Peninsular for the past four hundred years, Taipa and Coloane have also been explored for over hundred years. However, due to the geographical isolation and relatively stagnated evolvement lagged behind the Peninsular, there are many traditional architectures blending with Chinese and Western styles and quiet narrow alleys preserved in these two islands where sceneries and cultural relics can be found everywhere.

辨析：

原文中的第一句，譯成英文時有“隨着……而同時”之意，但原譯文用了“Along with”則不夠切意，如：There was a book along with the letter. 隨信寄來的還有一本書，為“跟……一塊”之意，表示具體的物體。而用“while”，則表示正在做……的時候，（而發生了另一件事），如：While I was at the institute, I met her. 我在學院時遇到了她。“半島”為“peninsula”，而“peninsular”為其形容詞，應細心區別。“發展的滯後”，原譯文用了“過去分詞短語”+“動詞短語”即“stagnated evolvement lagged behind”顯得比較囉唆，不如以一名詞“stagnation”取而代。但此意還不完全——儘管原文中沒有“與澳門半島相比”的字樣，但在充分理解原文的基礎上，亦應以加上“compared to the Peninsula”為宜。而“中西文化特色的”，原譯文用了“blending with Chinese and Western styles”，但“blend”在此為及物動詞，如：“The activity has blended people of all ages together.” 該項活動使得不同年齡的人們融合在了一起。故應去掉後面的介詞with。“風景名勝比比皆是”，原譯文為“where sceneries and cultural relics can be found everywhere”，似乎忠實於原文，但分析起來，這裡的“風景名勝”實則指前面提到的“特色的古舊建築”和“幽靜的小街窄巷”，故若將這一層意思譯得充分了，後面則大可不必疊床架屋式地再費筆墨，而略去不譯，可謂“此意盡在不言中”了。

改譯：

While the development of the Macao Peninsula has gradually evolved over the past four hundred years, Taipa and Coloane have only been relatively explored for just over one hundred years. However, due to their geographical isolation and relative stagnation compared to the Peninsula, many traditional examples of architecture and cultural relics, blending both Chinese and Western styles amongst the quiet narrow alleys, have been preserved.

【例5】**原文：**

Feeling comfortable in a new business environment has as much to do with bridging cultural divides as with knowledge about local business systems, rules and regulations. The Language and Business Culture Familiarisation programme offers financial support for seminars or courses that bring together groups of European and / or Asian companies, where they gather together to learn about new customs and new ways of doing business in different environments. The scheme aims to smooth the way for both Asian and European companies to negotiate effectively and enter international markets successfully.

原譯：

要在新的營商環境中有舒適的感覺，就必須認識當地的商業系統、規則和條例，以

便在不同文化間之空隙上架橋。在熟悉語言暨營商文化計劃中，將提供資助予歐洲或亞洲的企業群舉辦研討會或學習課程，好讓它們能一起學習在不同的環境中最新的營商習慣和手法。這項計劃旨在協助亞歐企業雙方更有效地磋商，以及成功地進軍國際市場。

辨析：

“Comfortable”不一定要譯為“舒適”，這裡有“適應”新環境之意。將“bridging”譯為“不同文化間之空隙上架橋”顯得十分牽強，主要是過分地拘泥於原文。實則，該詞這裡有“彌合”、“融合”、“協調”之意。“在熟悉語言暨營商文化計劃中，將提供.....”，由於誤用了“在.....中”的結構，使該句失去了主語，成為病句，此為漢語修養問題。“好讓它們能.....”此語與通篇語體不符，混淆了口頭語與書面語，宜為“以便”、“使其”等。此外，主語“計劃”重複太多，可簡化。

改譯：

為了適應新的經營環境，就需了解當地的管理體系、制度和規則，協調不同文化間的差異。“語言暨企業文化熟悉”項目為歐亞企業舉辦研討會或學習課程提供資助，以便他們能夠學到在不同環境中的新習俗和新的經營方式，從而使他們更有效地進行談判，進而成功地打入國際市場。

【例6】

原文：

當局正密切注視周邊地區的非典型肺炎事件對本澳經濟的影響，但政府目前沒有必須因此而調低今年本澳的經濟增長預測。

原譯：

The Government is closely watching the effect on Macao's economy imposed by SARS situation in neighbouring regions and it is not necessary to lower the estimation on annual economic growth at this stage.

辨析：

應當說，該原文的中文表達有些問題——這是澳門傳媒界中普遍存在的問題，應引起重視。“注視”，在此實為“關注”之意，相對的英文有 be concerned with, pay close attention to, show concern for 等，時尚流行的還有 keep an eye on。而原譯文卻選擇了“watch”。“Watch”的賓語一般是具體的事物，如：We watched his car until it disappeared round the bend. 我們注視着他的汽車，直到在拐彎的地方消失了。而這裡的賓語卻是抽象名詞“effect”，“watch ... effect on”，實難達意。況且，“effect on”後面又有“imposed by SARS situation”，便更加讓人費解。原文的“但政府目前沒有必須因此而調低.....”實為一中文病句，可更正為：“但政府認為目前沒有必要因此而調低.....”。而原譯文卻跟隨其錯，譯為“and it is not necessary to ...”，於是出現了一個前後主語(The Government and it)混亂的句子，晦澀而不達意。

改譯：

The SAR Government is keeping a close eye on the development of the SARS situation in its neighboring regions and has not yet decided to lower its annual economic growth rate at this stage.

【例7】

原文：

“龍環葡韻”為“澳門八景”之一，位於氹仔嘉模區內一個環境優美的小山崗下，整個景點包括海邊馬路的住宅群、嘉模聖母教堂、市政公園及圖書館等富南歐色彩的建築物，當中尤以五棟落成於1921年的淡綠葡式住宅及其周邊景物最為人樂道。茂密的老榕、古雅的路燈、茶亭、劇場，猶如一幅典雅又新穎的美麗風景畫，充滿浪漫迷人的歐陸風韻。

原譯：

"Taipa House Museum", as one of the "Eight Famous Macao's Sceneries", is located under a beautiful little hill in the Carmel District of Taipa, in its surroundings there are many architectures with Southern European style, such as the sea-front residential areas, Chapel of Our Lady of Carmel, the Municipal Park and a public library and so on, among which five live green Portuguese residential buildings and their milieu are one of the most talkative things among visitors. Besides, Taipa is dotted with dense forest of old banyans, road lamps of classic elegance, tea-kiosks and theatres, which are a picturesque vista in a graceful classical and a refreshing style, full of romantic European charm.

辨析：

對於“澳門八景”之一的譯文有一個修飾語的語序問題，如：他是澳門的十大著名商人之一，不應譯為 He is one of the ten famous Macao's businessmen, 而應為 He is one of Macao's ten famous businessmen. 原文自“位於氹仔嘉模區……”至“……南歐色彩的建築物”，字裡行間流露着“和諧”之意，儘管作者並沒有用此字眼，但作為譯者應善於挖掘出原文背後的涵義與情調，故此處不妨以“…… harmonizing with its surroundings in conjunction with ……”的句式譯出，以充分呼應出原文的意圖與境界。對於原文“當中尤以……為人樂道”的處理，原譯文顯得有些捉襟見肘。一是漏譯了年代（“落成於1921年”），二是將“為人樂道”譯為“the most talkative things”，實在可說是典型的“直譯”。其實，原文的意思並非真是“道”，而是“讓人有看頭”，言外之意就吸引遊客，故應譯為 (one of the most) popular visitor spots (in Macao)。接下來，還應將“典雅又新穎”中的“又”字譯出，即應在“a graceful classical and”後加入“yet”，以體現其精緻的表現風格。

改譯：

For instance, Taipa House Museum, as one of "Macao's Eight Famous Sceneries", is located under a beautiful little hill in the Carmel District of Taipa, harmonizing with its surroundings in conjunction with many Southern European architectural styles, such as the sea-front residential areas, the Chapel of Our Lady of Carmel, the Municipal Park, a public library, and so on. It is amongst this fascinating scenery that one can discover five light green Portuguese residential buildings established in 1921, the idyllic location being one of the most popular visitor spots in Macao. In addition, Taipa is blessed with dense forests of old banyans, road lamps of classic elegance, tea-kiosks and theatres, all providing picturesque vistas in a graceful, classical and yet refreshing style, full of romantic European charm.

【例8】

原文：

The tradition of the significant cross-cultural place and environment of Macao could be continued. The rich history of Macao, her cultural heritage and her ability to change and to preserve her identity throughout the centuries should be encouraged. Perhaps the interaction and mix of the Portuguese and Chinese cultures, of the Far West and the Far East is not only a thing of the past but, above all, a task for the future.

原譯：

澳門重要的交叉文化的地域與環境之傳統，應當繼續發展。澳門豐富的歷史和她的文化遺產以及她在幾個世紀中的不斷變化和保存自己身份的能力應當受到鼓勵。也許，葡萄牙國文化和中國文化以及遠東和遠西的這種互動與結合，不僅僅是一件過去的事，而更重要的，是將來的一項任務。

辨析：

在吃透原文意思的基礎上，可不必拘泥於個別詞義的對應，而應當進行靈活的轉化與調整。“Significant”通常的意思是“重要的”，但根據澳門的特點，在這裡譯作“非同尋常的”，似更貼切。“place”和“environment”此處本指同一物，故在這裡可不必分別譯為“地域與環境”，而只以“交匯地”帶出即可。Could與should有所區別，英文釋為What is or might be possible, but without real force or certainty，即不是那麼肯定。如：It could be weeks before we know the true story,可能要等幾個星期，我們才會知道事情的真相，而It should be two weeks before we know the true story,兩個星期之內，我們就會知道事情的真相，故此處應譯為“可以”，而非“應當”。

將“The rich history of Macao, her cultural heritage and her ability to change and to preserve her identity throughout the centuries should be encouraged.”譯為“澳門豐富的歷史和她的文化遺產以及她在幾個世紀中的不斷變化和保存自己身份的能力應當受到鼓勵”。單從字面上看，就顯得冗長與不雅。“rich”是否一定要譯成“豐富”？特別是與後面的“文化遺產”一並考慮，是否會有一個更好的詞一燦爛？而燦爛的色彩之中自然不乏豐富之意。將to change平鋪直敘為“不斷變化”，顯得有些欠缺。原文的意思是隨着幾個世紀來的歷史而變，那麼不就是時下常用的“與時俱進”嗎？而將“preserve her identity”譯為“保存自己身份”，固然非常“忠實”，但卻過於直露了，不如“保持其特色”或“本色猶存”。“encourage”除了具有鼓勵意思之外，還有一層“支持”與“讚揚”的涵義，如：This kind of spirit should be encouraged whatsoever,不管怎麼樣，這種精神是應當受到表揚的。故，這裡不妨將其譯為“發揚光大”。

“Perhaps”在譯文中的位置，應當以其強調的重點來決定。原文指的是“the interaction and mix”不僅是.....而且是.....，故其譯文“也許(或許)”亦應出現在該處，因為如像原譯文那樣，會把“戰線”拉得過長，在語氣上不易銜接。“above all”，確有重要之意，如：And above all, don't forget to wash you hands frequently,最重要的，是要經常洗手。但又不必處處以“最重要的”、“更重要的”等字眼出現。此處，根據上下文，可用轉折、對比的語氣，輔之以一“更”字表明其意，使譯文顯得更為緊湊與自然。

改譯：

澳門非同尋常的跨文化交匯地的傳統可以繼續下去。澳門燦爛的歷史和文化遺產，以

及幾個世紀以來澳門與時俱進、本色猶存的能力，應當發揚光大。葡國與中國文化、以及遠東同遠西的交往與融合，或許並非僅僅是歷史；相反，卻更是我們未來的一項任務。

【例9】

原文：

路環意度亞忌士花園位於路環市區中心，園內古樹林蔭，矮牆環迴，茶座兩旁，前臨海灣，風光旖旎，環境清幽。園中豎立一座“路環戰勝海盜紀念碑”，記載澳門軍警與盤踞路環的海盜作戰的一段歷史，莊嚴肅穆。園端一所古老的聖方濟各教堂更增添幽雅景致，該堂為兩層磚屋，中間聳立鐘樓，建築頗具葡國風格，美觀奪目。

原譯：

In the middle of Clonoane municipal center in the island, there is Jardim Eduardo Marques where the shade of old trees and the tea-kiosks in both sides with a gulf-front view, which makes a beautiful and quiet scenery. Monumento Comemorativo da Vitoria sobre os Piratas em Coloane in the Park, which looks very solemn, recording a history of the service of Macao military forces in fighting with pirate oppression. The St. Francis Xavier Church in the Park, which is a brick building with two floors built in Portuguese style and with a clock tower in the middle, makes the scene even more tranquil and elegant, catching one's eyes.

辨析：

“位於”可以有幾種譯法，如：be located, be situated, lie 等，原譯文在這裡用了平緩的“there is ...”，就不如用“one can find ...”更為生動。將“兩旁”譯作“in”(both sides)屬介詞錯用，應為“on”。如：Trees on both sides of the street, 街道兩旁的樹。“前臨海灣”，似乎應譯為“a view fronting the gulf”，如原譯文為“gulf-front view”，但實際上英文很少這樣用，故不如改為“sea view”，且原文中有因前面這些景為後者“呈現出”之意，故其前面不妨加上動詞 offer。“風光旖旎，環境清幽”，原譯文以從句“which makes ...”譯出，不如分詞從句“making ...”簡練。而“beautiful”和“quiet scenery”雖不能說是錯譯，但色彩平平，落入俗套，不妨以“enchanted and yet secluded spectacle”代之。

“路環戰勝海盜紀念碑”，對於這一類的特定名詞，因歷史原因，通常慣用其葡文譯文，但如此列入文中，不免有些唐突，且會使英文讀者不解其意，故應同時將英文譯文寫在括號中，即(the Coloane Victory Memorial)，以示明確。“記載”，原譯文平譯為“record”，不能說很好地表達了原文，而應為commemorate，即有紀念、追懷之意，英文釋為 To give honour to the memory of something ... 如：We have built this statue to commemorate (而不能用以 record) those who died in the battle. 我們製作了這一塑像，以紀念在這次拼搏中犧牲了得人們。這裡將“作戰”譯成了 fight，亦顯平實，實則原文中有“戰勝”之意，故 overcome 更貼其意。而“solemn”這裡可作副詞 solemnly 處理，以求精練。“兩層”不是“two floors”，而是“two storeys”。原譯文將“美觀奪目”譯作 catching one's eyes，有些欠妥。“catch”固然有吸引、奪目之意，但更多的只是引起注意而已，如：The photo on the wall caught my attention, 牆上的相片引起了我的注意。而 dazzling 才更有“奪目”之意，如：A dazzling display of performance, 光彩奪目的表演。

改譯：

Meanwhile, in the middle of Coloane island, one can find Jardim Eduardo Marques

(Coloane Park), where the shade of old trees and leisurely tea-kiosks on both sides offer a sea view, making an enchanting and yet secluded spectacle. In the Park, there is also Monumento Comemorativo da Vitoria sobre os Piratas em Coloane (the Coloane Victory Memorial), which was solemnly erected to commemorate a history of the service of Macao's military forces in overcoming pirate oppression. The St. Francis Xavier Church in the Park, a Portuguese-style brick building of two storeys with a clock tower in its center, makes the panorama even more tranquil and elegant, dazzling the eyes.

【例 10】

原文：

二十一日凌晨收入隔離病區作進一步觀察的三十歲香港男商人今天已退燒，衛生局公共衛生化驗所和香港衛生署為患者的呼吸道分泌物和糞便樣本進行PCR檢測工作，結果均是陰性，初步臨床表現為一般肺炎。另仍在隔離病區觀察的四十八歲居住在中山的男性澳門居民未有發燒多天，病情正在好轉。

原譯：

The 30-year-old Hong Kong businessman, who had been admitted to the isolation ward on 21 May evening, also has no fever today. The patient's secretion were sent to the local Public Health Laboratory and Hong Kong Health Department respectively for PCR test and both results came out negative, suggesting that he had ordinary pneumonia. On the other hand, the 48-year-old Zhongshan residing man has no fever during the past few days and was recovering.

辨析：

首先是將“凌晨”誤譯成了“夜晚”(evening)。即便如此，應當為 on evening 21st May 2003 / May 21, 2003 這樣兩種常用的日期表達方式，可根據文體而取其一。“退燒”，又應為 allay a fever，或若是指已完全不燒了，應為 the fever was gone。而基於此長句，原譯者卻順從原文，以定語從句形式 who had admitted to ... 修飾主語，造成主語與謂語、賓語的位置相距甚遠，不太協調，此種譯文應儘量避免。故最好斷為兩句，即以一句先將“他已退燒”說清 (...has allayed his fever.)，再詳述其前因後果。“臨床表現”，原譯文有所疏漏，未能譯出，實則可譯為 clinical symptoms，而其中又有“診斷”之意(雖原文並無此字眼)，故應加 diagnosis。這裡的“一般肺炎”(typical pneumonia)是特指與“非典肺炎”(atypical pneumonia 或 Sars)而言的，故應照用前者的英譯文，而不宜再杜撰出一個“ordinary pneumonia”。“On the other hand”通常是指在講完一個方面而涉及另一方面而言的。如：On the one hand, we must be very aware of Sars virus, but on the other hand, we should also live a normal life. 一方面，我們對 SARS 病毒要十分警覺，但另一方面，我們又應過一種正常生活。而在此處，卻沒有這種雙方的互應關係，故應用“an other case”等。

原譯文以“residing man”來說明此人本是澳門居民，但目前住在中山。以現在分詞(residing)來修飾中心詞(man)固然是一種通常的修辭手法，具有主動或正在進行的涵義，如：發展中國家，譯為 developing countries，而不譯為 countries that are developing；旅行推銷員譯為 traveling salesman，而不譯作 salesman who is traveling，以求其簡潔、明快，但是這種用以作修飾語的分詞與中心詞的位置卻有所講究。一般來講，分詞如果單獨作

為修飾語，通常要放在中心詞的前面，如：配角—supporting role；下列問題—following questions；劇烈頭痛—splitting headache等。但是在與其它詞語結合使用時，則往往又需將其放在中心詞後面(以連字號構成的複合式形容詞除外)，如：被逐漸遺忘的作家—an author sinking into oblivion，出入物品—goods flowing in and out等。故這裡可譯為the Macao man residing in Zhongshan，或the Macao man who currently resides in Zhongshan。“Recover”英文釋為to get back or bring back something lost or taken away，如：He recovered his consciousness soon after the accident.事故後不久，他便恢復了知覺。故這裡的“recover”用的有些不盡如人意，且其前面的是動詞(was)用錯了時態，應為has been(recovering)。實則，這裡的“病情好轉”，應更確切地譯為the patient's condition takes a favorable turn，或將謂一賓語簡化為is improving。

改譯：

The thirty-year old Hong Kong businessman has now overcome his fever. He was admitted to the isolation ward for further observation on the morning of 21st May. Samples of his bodily secretions were sent to the local Public Health Laboratory and Hong Kong Health Department for PCR testing and both results were negative. A diagnosis based on his clinical symptoms suggests he has typical pneumonia. Fears of a second case involving a forty-eight year old Macao man residing in Zhongshan have proven unfounded, as he has had no fever for several days and his condition is improving.

綜上所述，本文在重新分析原文的基礎上，對原譯文從詞義辨析、語法分解、理解判斷、中文修養、基礎知識等方面進行了剖析與比較，而後進行了改譯。這些改譯當然不是“標準答案”，只是期望能更加準確、貼切、流暢甚至優美地表達原文，從而能夠對提高澳門現階段中英翻譯的質量，起到一點小小的幫助作用。

Analyses on Chinese-English Translations Based on the Current Practice in Macao

Lin Wei

Abstract:

Regarding Chinese-English translation, there are a lot of mistakes in understanding and expressions. This paper intends to reveal some of the patterns by analyzing certain typical samples taken from Macao's newspapers, journals, books, Internet, press conference, seminars and some of our students' exercises. Research was carried out in the light of syntactics, semantics, discourse as well as ways of expressions, with a hope of further improving the standard of the current practice in Macao.

Key Words: Semantic analysis, understanding and judgment, grammatical comparisons, be faithful to original text, best expressions in Chinese and English, accurate and natural.